台語 Taiwanese	國語 Mandarin	英文 English
dai6 wui5 e5 8gia1 sun1 a5 bo5 la1 lan6 e5 8gia1 sun1 giu4 su4 jia4 ya5 so1 ga5 su6 1 大衛的子孫，亞伯拉罕的子孫，救世者耶穌家世。	ㄉㄚˋ ㄨㄟˋ ˙ㄉㄜ ㄗ ㄙㄨㄣ ㄧㄚˊ ㄅㄛˊ ㄌㄚˋ ˙ㄉㄜ ㄗ ㄙㄨㄣ ㄐㄧㄡˋ ㄕˋ ㄓㄜˋ ㄧㄝ ㄙㄨ ㄐㄧˊ ㄕˋ 1 大衛的子孫，亞伯拉罕的子孫，救世者耶穌家世。	壹 1 An account of the genealogy of Jesus the Messiah, the son of David, the son of Abraham. 大衛的子孫，亞伯拉罕的子孫，救世者耶穌家世。
a5 bo5 la1 han6 tuan5 yi4 sai6 yi4 sai6 tuan5 yo1 ke4 yo1 ke4 tuan5 you5 dua1 dieng1 8hia5 di5 you5 dua5 you5 2 亞伯拉罕傳義賽，義賽傳約可，約可傳猶大等兄弟，3 猶大由 ta5 ma4 tuan5 pe5 rui4 zi1 ham6 je1 la1 pe1 rui4 zi1 tuan5 he4 zu1 long3 he4 zu1 long3 tuan5 a5 lan3 a5 lan3 塔瑪傳佩瑞茲和傑拉，佩瑞茲傳賀子龍，賀子龍傳阿蘭，4 阿蘭 tuan5 a5 min1 na4 da1 a5 min1 na5 da1 tuan5 na5 he4 siong3 na5 he4 siong3 tuan5 sa4 mong3 sa4 mong3 you5 rui4 傳阿敏納達，阿敏納達傳拿賀雄，拿賀雄傳撒蒙，5 薩蒙由瑞 hai4 tuan5 bo1 ya3 bo1 ya3 you5 ru5 su1 tuan5 ou5 be1 ou5 be1 tuan5 je1 si1 je1 si1 tuan5 dai6 wui4 ong3 海傳伯牙，伯牙由茹絲傳歐別，歐別傳傑西，6 傑西傳大衛王。	ㄧㄚˋ ㄅㄛˊ ㄌㄚˋ ㄏㄢˋ ㄔㄨㄢˊ ㄧˋ ㄙㄨㄣ ㄧˋ ㄙㄨㄣ ㄔㄨㄢˊ ㄧㄡˋ ㄉㄨㄥˋ ㄅㄧㄥˋ ㄅㄧㄠˋ ㄅㄛˋ ㄅㄧㄠˋ ㄅㄛˋ ㄅㄨㄣ ㄅㄧ ㄅㄨㄣ ㄧㄡˋ ㄉㄨㄥˋ ㄅㄧㄠˋ ㄅㄛˋ

台語 Taiwanese	國語 Mandarin	英文 English
qian5 yi3 gao4 ba5 bi1 lun3 yi1 ao5 jia1 qiong5 ni3 tuan5 sa4 la1 de5 sa4 la1 de5 tuan5 jio1 ru5 ba5 jio1 12 遷 移 到 巴 比 倫 以 後： 接 瓊 尼 傳 薩 拉 迭， 薩 拉 迭 傳 足 如 巴， 13 足 ru5 ba1 tuan5 a5 bi4 yu3 a5 bi4 yu3 tuan5 yi1 le6 gim1 yi1 li6 gim1 tuan5 a5 ze4 a5 ze4 tuan5 jio1 da1 如 巴 傳 阿 必 于， 阿 必 于 傳 以 利 金， 以 利 金 傳 阿 左， 14 阿 左 傳 卓 達， jio1 da1 tuan5 a5 kim1 a5 kim1 tuan5 yi1 li6 yu3 yi1 li6 yu3 tuan5 yi1 li6 ga1 yi1 li6 ga1 tuan5 ma1 卓 達 傳 阿 欽， 阿 欽 傳 以 利 于， 15 以 利 于 傳 以 利 佳， 以 利 佳 傳 馬 tan3 ma1 tan3 tuan5 yo1 ke4 yo1 ke4 tuan5 yo1 se4 hu1 ma1 le5 e5 ang1 ya5 so1 siong5 yi5 cu1 8si1 譚， 馬 譚 傳 約 可， 16 約 可 傳 約 瑟 夫， 瑪 麗 的 翁， 耶 穌 從 她 出 生， he6 ze4 mi5 sai4 ya4 號 作 彌 賽 亞 。	ㄑㄧㄢ ㄊㄧ ㄉㄠ ㄅㄚ ㄅㄧ ㄌㄨㄣ ㄧ ㄏㄡ ㄅㄧㄝ ㄑㄩㄢ ㄅㄧ ㄌㄨㄣ ㄧ ㄏㄡ ㄉㄚ ㄅㄧㄝ ㄉㄚ ㄅㄧㄝ ㄉㄨㄛ ㄖㄨ ㄅㄚ 12 遷 徙 到 巴 比 倫 以 後： 接 瓊 尼 傳 薩 拉 迭， 薩 拉 迭 傳 足 如 巴， 13 ㄗㄨˊ ㄖㄨˋ ㄅㄚ ㄔㄨㄢˊ ㄚˋ ㄅㄧˋ ㄩ ㄚˋ ㄅㄧˋ ㄩ ㄔㄨㄢˊ ㄧ ㄅㄧˋ ㄐㄧㄣ ㄧ ㄅㄧˋ ㄐㄧㄣ ㄔㄨㄢˊ ㄚˋ ㄗㄨㄛˋ ㄚˋ ㄗㄨㄛˋ ㄔㄨㄢˊ 足 如 巴 傳 阿 必 于， 阿 必 于 傳 以 利 金， 以 利 金 傳 阿 左， 14 阿 左 傳 ㄓㄨㄛˊ ㄉㄚˋ ㄓㄨㄛˊ ㄉㄚˋ ㄔㄨㄢˊ ㄚˋ ㄑㄧㄠ ㄚˋ ㄑㄧㄠ ㄔㄨㄢˊ ㄧ ㄅㄧˋ ㄐㄧㄣ ㄧ ㄅㄧˋ ㄐㄧㄣ ㄔㄨㄢˊ ㄚˋ ㄅㄧˋ ㄐㄧㄚˋ ㄧ ㄅㄧˋ 卓 達， 卓 達 傳 阿 欽， 阿 欽 傳 以 利 于， 15 以 利 于 傳 以 利 佳， 以 利 ㄐㄧㄚˊ ㄔㄨㄢˊ ㄅㄧˋ ㄊㄚˋ ㄔㄨㄢˊ ㄅㄧˋ ㄊㄧㄣ ㄅㄧˋ ㄊㄧㄣ ㄔㄨㄢˊ ㄅㄧˋ ㄅㄧˋ ㄐㄧㄚˋ ㄧ ㄅㄧˋ 佳 傳 馬 譚， 馬 譚 傳 約 可， 16 約 可 傳 約 瑟 夫， 瑪 麗 的 丈 夫， 耶 穌 從 ㄊㄚˋ ㄔㄨㄢˊ ㄇㄚˇ ㄊㄢˊ ㄇㄚˇ ㄊㄢˊ ㄔㄨㄢˊ ㄩㄝ ㄅㄛˋ ㄩㄝ ㄅㄛˋ ㄔㄨㄢˊ ㄩㄝ ㄉㄛˋ ㄈㄨ ㄇㄚˇ ㄅㄧˋ ㄉㄨㄛ ㄓㄤˋ ㄈㄨ ㄧㄝ ㄙㄨ ㄏㄨㄥˊ 她 出 生， 稱 爲 彌 賽 亞 。	12 And after the deportation to Babylon: Jechoniah was the father of Salathiel, and Salathiel the father of Zerubbabel, 13 and Zerubbabel the father of Abiud, and Abiud the father of Eliakim, and Eliakim the father of Azor, 14 and Azor the father of Zadok, and Zadok the father of Achim, and Achim the father of Eliud, 15 and Eliud the father of Eleazar, and Eleazer the father of Matthan, and Mattham the father of Jacob, 16 and Jacob the father of Joseph the huband of Mary, of whom Jesus was born, who is called he Messiah. 12 遷移到巴比倫以後：接瓊尼傳薩拉迭，薩拉迭傳足如巴，13 足如巴傳阿必于，阿必于傳以利金，以利金傳阿左，14 阿左傳卓達，卓達傳阿欽，阿欽傳以利于，15 以利于傳以利佳，以利佳傳馬譚，馬譚傳約可，16 約可傳約瑟夫，瑪麗的翁，耶穌從她出生，號作彌賽亞。
siong5 a5 bo1 la1 han6 gao4 dai6 wui6 jiong1 gong6 za6 si4 dai5 siong5 dai6 wui5 gao4 qian5 yi3 ba5 bi1 lun3 za6 si4 17 從 亞 伯 拉 罕 到 大 衛 總 共 十 四 代； 從 大 衛 到 遷 移 巴 比 倫 十 四 dai5 siong5 qian5 yi3 ba5 bi1 lun3 gao4 mi5 sai4 ya4 za6 si4 dai5 代； 從 遷 移 巴 比 倫 到 彌 賽 亞 十 四 代 。	ㄘㄨㄥˊ ㄧㄚˋ ㄅㄛˊ ㄌㄚ ㄏㄢˋ ㄉㄠˋ ㄉㄚˋ ㄨㄟˋ ㄅㄨㄥˊ ㄍㄨㄥˊ ㄗㄨㄥˋ ㄘㄨㄥˊ ㄧㄚˋ ㄅㄛˋ ㄕˊ ㄘㄨㄥˊ ㄉㄚˋ ㄨㄟˋ ㄉㄠˋ ㄑㄧㄢ ㄊㄧˋ ㄅㄨˋ ㄕˊ ㄘㄨㄥˊ ㄧㄚˋ ㄅㄛˋ ㄕˊ ㄘㄨㄥˊ 17 從 亞 伯 拉 罕 到 大 衛 總 共 十 四 代； 從 大 衛 到 遷 徙 巴 比 倫 十 四 代； ㄘㄨㄥˊ ㄑㄧㄢ ㄊㄧˋ ㄅㄚˋ ㄅㄧˇ ㄌㄨㄣˊ ㄉㄠˋ ㄅㄨˋ ㄕˊ ㄘㄨㄥˊ 從 遷 徙 巴 比 倫 到 彌 賽 亞 十 四 代 。	17 So all the generations from Abraham to David are fourteen generations; and from David to the deportation to Babylon, fourteen generations; and from the deportation to Babylon to the Messiah, fourteen generations. 17 從亞伯拉罕到大衛總共十四代；從大衛到遷移巴比倫十四代；從遷移巴比倫到彌賽亞十四代。
mi5 sai4 ya4 ya5 so1 e5 cu1 8si1 si6 an1 ne1 hue1i su5 yi5 mu1 qin1 ma1 le5 ham6 yo1 sie6 hu1 dieng6 hun1 yi1 18 彌 賽 亞 耶 穌 的 出 生 是 這 麼 回 事。 他 母 親 瑪 麗 和 約 瑟 夫 訂 婚 以 ao5 di6 yi5 ne0 dua4 di6 ze4 hue1i4 zu5 jieng3 yi5 hua3 liao6 sieng4 lieng3 e5 wun5 yi5 sen1 seng1 yo1 sie6 後， 在 他 們 住 在 作 伙 之 前， 她 懷 了 聖 靈 的 孕。 19 她 先 生 約 瑟 hu1 ne5 yin5 wui6 si6 ji6 le5 jieng4 di1 e5 lang3 bu1 wan6 yi6 ga6 ji1 8gia6 su5 pe4 geng1 ho6 yi5 8pai1 8kua6 夫 呢， 因 爲 是 一 個 正 直 的 人， 不 願 意 給 這 件 事 曝 光， 讓 她 壞 看， pa4 seng4 am4 am6 e5 ga6 yi5 siu5 diao5 de6 di6 yi5 gua1 dieng6 liao4 bhe1 an1 ne1 ze6 e5 si5 ao5 zu4 pai6 打 算 暗 暗 地 給 她 休 掉。 20 就 在 他 決 定 了 要 這 麼 做 的 時 候， 主 派 lai6 e5 ten5 su4 di6 bhang6 diong1 ga6 yi5 gong4 yo1 sie6 hu1 dai6 wui5 e5 8gia1 sun1 8mu6 bhang1 8gia5 cua6 來 的 天 使 在 夢 中 跟 他 講， “約 瑟 夫， 大 衛 的 子 孫， 不 要 驚 娶 ma1 le5 ze4 bho4 yi5 hua3 e5 si6 sieng4 lieng3 e5 wun5 yi5 jiong5 8se5 ji6 le5 8gia1 a4 li1 ai4 gio4 yi5 瑪 麗 做 婦， 她 懷 的 是 聖 靈 的 孕。 21 她 將 生 一 個 兒 子， 你 要 叫 他 ya5 so1 yi5 jiong5 bhe1 ge6 yi5 e5 dong5 be1 siong5 zui6 diong1 jieng1 giu6 耶 穌， 他 將 要 給 他 的 同 胞 從 罪 中 拯 救。”	ㄇㄧˊ ㄙㄞˋ ㄧㄚˋ ㄧㄝˋ ㄙㄨ ˙ㄉㄜ ㄔㄨ ㄗㄨ ㄕㄜˋ ㄇㄚˇ ㄏㄨㄟˋ ㄗ ㄊㄚˋ ㄕˋ ㄓㄜˋ ㄩㄝ ㄙㄜˋ ㄈㄨ ㄉㄧㄣ ㄏㄨㄣˋ ㄧ 18 彌 賽 亞 耶 穌 的 出 生 是 這 麼 回 事。 他 母 親 瑪 麗 和 約 瑟 夫 訂 婚 以 ㄏㄡˋ ㄅㄞˋ ㄊㄚ ㄇㄣ ㄓㄨˋ ㄅㄞˋ ㄧ ㄑㄧˊ ㄓ ㄑㄧㄢˊ ㄊㄚ ㄏㄨㄟˋ ˙ㄉㄜ ㄗㄞˋ ㄉㄧㄣˋ ㄧˋ ㄑㄧˋ ㄊㄚ ㄌㄧㄠˇ ˙ㄉㄜ ㄩㄣ ㄊㄚ ㄒㄧㄢ ㄅㄞˋ ㄊㄚ ㄒㄧㄢ ㄙㄨㄥ ㄧˋ 後， 在 他 們 住 在 一 起 之 前， 她 懷 了 聖 靈 的 孕。 19 她 先 生 約 瑟 夫 ˙ㄋㄜ ㄧㄣ ㄨㄟˋ ㄗ ㄍㄜ ㄓㄤˋ ㄓ ˙ㄉㄜ ㄖㄣˊ ㄅㄨˋ ㄩㄢˋ ㄧ ㄅㄧˋ ㄓㄜˋ ㄅㄧˋ ㄅㄧㄢˋ ㄕˋ ㄍㄨㄛˋ ㄅㄨˋ ㄩㄢˋ ㄅㄧˋ ㄅㄧㄢˋ ㄅㄨˋ ㄒㄧㄠˋ ㄖㄨㄛˋ ㄊㄚ ㄒㄧㄢˊ ㄏㄨㄟˋ ㄉㄚˇ ㄌㄨㄢˇ 呢， 因 爲 是 個 正 直 的 人， 不 願 意 把 這 件 事 曝 光， 讓 她 獻 醜， 打 算 ㄇㄚˇ ㄇㄚˇ ㄉㄞˋ ㄅㄚˇ ㄊㄚ ㄒㄧㄡ ㄉㄧㄠˋ ㄅㄧㄥˋ ㄓㄜˋ ㄅㄧㄥˋ ㄕˋ ㄓㄜˋ ㄅㄧㄥˋ ㄅㄨˋ ㄩㄢˋ ㄅㄞˋ ㄊㄚ ㄒㄧㄢˋ ㄅㄨˋ ㄩㄢˋ ㄅㄞˋ ㄊㄚ ㄒㄧㄢˋ ㄅㄨˋ ㄉㄚˋ ㄌㄨㄢˋ 暗 暗 地 把 她 休 掉。 20 就 在 他 決 定 了 要 這 麼 做 的 時 候， 主 派 來 的 ㄊㄧㄢ ㄅㄞˋ ㄅㄨˋ ㄅㄚˋ ㄊㄨㄟˋ ㄉㄧㄠˋ ㄅㄨˋ ㄉㄨㄥˋ ㄓㄜˋ ㄅㄨˋ ㄉㄨㄛˋ ㄗㄜˋ ㄅㄨˋ ㄅㄨˋ ㄓㄨˇ ㄅㄞˋ ㄌㄞˊ ㄉㄜˋ 天 使 在 夢 中 跟 他 說， “約 瑟 夫， 大 衛 的 子 孫， 不 要 害 怕 娶 瑪 麗 爲 ㄑㄧ ㄊㄚˋ ㄍㄨㄥˋ ˙ㄉㄜ ㄅㄨˋ ㄅㄧㄥˋ ˙ㄉㄜ ㄖㄣˋ ㄊㄚˋ ㄅㄧㄝˋ ㄊㄚˋ ㄧㄝˋ ㄙㄨ ㄊㄚˋ 妻， 她 懷 的 是 聖 靈 的 孕。 21 她 將 生 一 個 兒 子， 你 要 叫 他 耶 穌， 他 ㄐㄧㄤ ㄅㄨˋ ㄅㄧㄠˋ ㄊㄚˋ ㄧㄝˋ ㄙㄨ ㄊㄚˋ ㄐㄧㄤ ㄅㄨˋ ㄅㄧㄠˋ ㄊㄚˋ ㄧㄝˋ ㄙㄨ ㄊㄚˋ 將 要 把 他 的 同 胞 從 罪 中 拯 救。”	18 Now the birth of Jesus the Messiah took place in this way. When his mother Mary had been engaged to Joseph, but before they lived together, she was found to be with child from the Holy spirit. 19 Her husband Joseph, being a righteous man and unwilling to expose her to public disgrace, planned to dismiss her quietly. 20 But just when he had resolved to do this, an angel of the Lord appeared to him in a dream and said, “Joseph, son of David, do not be afraid to take Mary as your wife, for the child conceived in her is from the Holy Spirit. 21 She will bear a son, and you are to name him Jesus, for he will save his people from their sins.” 18 彌賽亞耶穌的出生是這麼回事。他母親瑪麗和約瑟夫訂婚以後，在他們住在作伙之前，她懷了聖靈的孕。19 她先生約瑟夫呢，因爲是一個正直的人，不願意給這件事曝光，讓她壞看，打算暗暗地給她休掉。20 就在他決定了要這麼做的時候，主派來的天使在夢中跟他講，“約瑟夫，大衛的子孫，不要驚娶瑪麗做婦，她懷的是聖靈的孕。21 她將生一個兒子，你要叫他耶穌，他將要給他的同胞從罪中拯救。”

台語

Taiwanese

sol wu5 jil gua4 longl del sil hen6 zu4 gieng5 you3 sen5 dil sol gong4 e6 8kua6 cu4 lu4 jiong5 huai5 wun5
22 所有這些都在實現主經由先知所講的：23“看，處女將懷孕
8se5 ji6 le5 8gial a4 yin5 ne0 jiong5 gio4 yi5 yil mal nai6 le5 si4 su6 si6 sin3 yul lanl dong5
生一個兒子，他們將叫他以瑪內利，”意思是，“神與阮同
zai6 yol sie6 hul 8ce4 lai6 de6 jiao4 zu4 pai6 lai6 e5 ten5 su4 sol jil pai6 e5 ki4 ze6 yi5 cua6 liao6
在，”24約瑟夫醒來，就照主派來的天使所指派的去做；他娶了
yi5 ze4 bho4 yil di6 gao4 yi5 8se5 le6 ji6 le5 8gial a4 wui5 ji4 bhe5 wu6 ham6 yi5 hieng5 hun5 yinl guan5 he5
她做婦，25一直到她生下一個兒子爲止沒有和她行婚姻關係；
you6 ga6 jil 8gial a4 cul mieng3 he6 ze4 ya5 sol
又給這兒子取名號做耶穌。

hel si6 he4 lol ong3 tongl ze6 e5 si5 dao5 ya5 sol di6 you5 di4 ya4 sieng4 e5 bol li6 hengl cul 8sel yil ao5
1那是賀洛王統治的時代，耶穌在猶地亞省的伯利恆出生以後，
wu6 dong5 hongl lai3 e5 cong5 mieng3 lang3 lai5 gao4 yel lu4 sa4 lieng4 yin5 ne0 sun5 meng6 de5 hil le5 8sel
有東方來的聰明人來到耶路撒冷，2他們詢問道，“那個生
le6 lai6 bhel deng4 you5 tai4 lang3 gol ong3 e5 ghinl a4 di6 duei5 wanl 8kua4 dio6 yi5 e5 8ce1 sieng5 ki4 bhel lai5
下來要當猶太人國王的孩子在哪？阮看到他的星升起，要來
gieng4 le4 yi5 he4 lol ong3 8tial dio6 de6 8gial ki6 lai6 a6 gui5 e5 yel lu4 sa4 lieng4 8sia3 ya6 jieng4 8gial
敬禮他。”3賀洛王聽到就驚起來了，整個耶路撒冷城也震驚
al yi5 de6 ga6 sol wu5 dua6 gao4 su5 ham6 su5 gi6 cui5 lai5 yi5 meng6 yin5 ne0 mi5 sai4 ya4 8se5 di6 duei5
了；4他就給所有大教士和書記找來，他問他們彌賽亞生在哪；5
yin5 ne0 gong4 di6 you5 de4 ya4 sieng4 e5 bol li6 hengl sen5 dil sieng5 gieng5 anl nel sia4 guei6 yal
他們講，“在猶地亞省的伯利恆；先知曾經這麼寫過：6‘還
wu5 li4 bol li6 hengl di6 you5 de4 ya4 sieng4 e6 di6 you5 dua5 tong5 ze4 jia4 e5 bai5 hang3 diongl zua6 hui5
有，你，伯利恆，在猶地亞省的，在猶大統治者的排行中絕非
laol yol yi5 jiong5 bhel bhol yil siel liel laol be4 8se6
老幺；他將要牧以色列老百姓。’”

國語

Mandarin

ㄙㄨㄛˋ ㄧㄡˇ ㄓㄜˋ ㄊㄧㄝ ㄉㄡ ㄗㄞˋ ㄕˊ ㄒㄧㄢˋ ㄓㄨˋ ㄕㄥ ㄓㄨˋ ㄧㄥˋ ㄒㄧㄥˊ ㄧㄡˇ ㄊㄧㄢ ㄓ ㄙㄨㄛˋ ㄅㄧㄝˊ ㄉㄨㄛ ㄕㄨㄛ ㄉㄜ ㄈㄥ ㄕㄥ ㄒㄧㄢ ㄧㄡˇ ㄅㄧˋ ㄕㄨㄛ ㄉㄜ ㄍㄨㄛˋ ㄨㄟˋ ㄕˋ ㄕㄨㄛ ㄉㄜ ㄅㄨˋ ㄇㄚˋ ㄕㄨㄛ ㄉㄜ ㄕㄣˊ ㄩˇ ㄇㄧˊ ㄕㄨㄛ ㄉㄜ ㄑㄩˋ ㄅㄨˋ ㄇㄚˋ ㄕㄨㄛ ㄉㄜ ㄕㄣˊ ㄩˇ ㄨㄛˇ ㄇㄣˊ ㄊㄨㄥˊ
22所有這些都在實現主經由先知所說的：23“看，處女將懷孕
ㄕㄥ ㄧ ㄍㄜˋ ㄦˊ ㄗˇ ㄇㄣ ㄅㄧㄝ ㄅㄧㄠˋ ㄊㄚ ㄧ ㄇㄚˇ ㄋㄚˇ ㄌㄧˋ ㄧ ㄇ ㄗˇ ㄇㄚˇ ㄌㄧˋ ㄩˇ ㄨㄛˇ ㄇㄣ ㄊㄨㄥˊ
生一個兒子，他們將叫他以瑪內利，”意思是，“神與我們同
ㄗㄞˋ ㄩㄝˊ ㄙㄨㄛˋ ㄈㄨ ㄊㄧㄥˊ ㄌㄧㄤˊ ㄅㄧㄝˊ ㄅㄧㄠˋ ㄙㄨㄛ ㄅㄧㄠˋ ㄉㄜ ㄊㄧㄢ ㄕˇ ㄙㄨㄛˋ ㄉㄜ ㄑㄩˋ ㄅㄨˋ ㄇㄚˋ ㄕㄨㄛ ㄉㄜ ㄊㄚ ㄑㄩˋ ㄗㄨㄛˋ ㄇㄣ ㄊㄨㄥˊ
在，”24約瑟夫醒來，就照主派來的天使所指派的去做；他娶了
ㄊㄚ ㄨㄟˇ ㄑㄧˋ ㄧ ㄅㄧˋ ㄌㄠˊ ㄊㄚ ㄕˋ ㄊㄧㄥˊ ㄧ ㄍㄜˋ ㄦˊ ㄗˇ ㄨㄟˋ ㄅㄧˋ ㄇㄟˋ ㄧㄡˇ ㄈㄜˋ ㄊㄚ ㄒㄧㄥˊ ㄏㄨㄣ ㄍㄨㄢˋ ㄒㄧ ㄧㄡˋ
她爲妻，25一直到她生下一個兒子爲止沒有和她行婚姻關係；又
ㄅㄚˇ ㄅㄜˋ ㄦˊ ㄗˇ ㄑㄩˇ ㄇㄧㄥˊ ㄕㄧㄠˋ ㄗㄨㄛˋ ㄧㄝ ㄙㄨ
把這兒子取名叫做耶穌。

ㄋㄚˋ ㄕˋ ㄈㄜˋ ㄌㄨㄛˋ ㄨㄤˊ ㄊㄨㄥˇ ㄓˋ ㄉㄧˋ ㄕˊ ㄉㄞˋ ㄩㄝˊ ㄙㄨ ㄗㄞˋ ㄧㄚˋ ㄗㄨㄛˋ ㄉㄜ ㄕˊ ㄉㄞˋ ㄧㄝ ㄙㄨ ㄧㄡˋ ㄧㄚˋ ㄗㄨㄛˋ ㄉㄜ ㄉㄞˋ ㄈㄨˋ ㄋㄧˇ ㄅㄧˋ ㄌㄧˋ ㄅㄨˋ ㄇㄚˋ ㄗㄨㄛˋ ㄉㄜ ㄅㄧˋ ㄌㄧˋ ㄈㄨˋ ㄧㄡˋ

台語

Taiwanese

he4 lol tao5 tao1 ga6 cong5 mieng3 lang3 cuei5 lai5 tam4 zai5 8ce1 ka1 si1 sieng5 ki4 e5 si5 gan1 yi5 de6 gio4
7 賀 洛 偷 偷 給 聰 明 人 找 來， 探 知 星 確 實 升 起 的 時 間。 8 他 就 叫
yin5 ne0 ki4 bo1 li6 heng1 you6 gong4 yong6 gong5 cuei6 ji1 le5 ghin1 a4 lin1 ne0 cuei5 dio6 zu5 ao5 lai5
他 們 去 伯 利 恆， 又 講， “ 用 功 找 這 個 孩 子； 你 們 找 到 之 後， 來
ga5 wa1 gong4 wa1 ya6 bhe1 ki4 gieng4 le5 yi5 yin5 ne0 8tia5 liao4 de6 cu1 hua5 a6 de6 di6 yin5 ne0 ghan1
給 我 講， 我 也 要 去 敬 禮 他。 ” 9 他 們 聽 了 就 出 發 了； 就 在 他 們 眼
jieng3 hi1 lia6 8ce1 di6 yin5 ne0 tao5 jieng3 cua6 lo5 yi1 di6 cua6 gao4 ghin1 a4 e5 so1 zai5 yin5 ne0 ji6
前， 那 粒 星 在 他 們 頭 前 帶 路， 一 直 帶 到 孩 子 的 所 在。 10 他 們 一
8kua4 dio6 8ce1 tieng3 le6 lai6 8hua5 hi1 ga1 bhe1 si4 ghi1 bhi5 cu6 zu5 ao5 yin5 ne0 8kua4 dio6 ghin1 a4
看 到 星 停 下 來， 歡 喜 給 要 死。 11 進 去 厝 之 後， 他 們 看 到 孩 子
ham6 bhe1 qi1 ma1 le5 de6 gui5 le6 lai6 ga6 yi5 gieng4 le4 you6 pa4 gui5 be1 bue6 8siu1 ga6 le1 bhu1 hen4 ho5
和 母 親 瑪 麗； 就 跪 下 來 給 他 敬 禮 。 又 打 開 寶 貝 箱 給 禮 物 獻 給
yi5 wu6 ghim2 a4 dim5 8hiu1 bhe6 yo5 yin5 wu6 di6 bhang6 diong1 hong3 gieng1 ge6 8mu6 bhang5 deng4 ki4 gao4
他， 有 金 子， 沉 香， 沒 藥。 12 因 爲 在 夢 中 被 警 告 不 要 轉 去 到
he4 lo1 hia1 yin5 ne0 de6 8gia5 lieng6 ji6 diao5 lo5 hue5 go5 ki6 a6
賀 洛 那， 他 們 就 走 另 一 條 路 回 國 去 了。

國語

Mandarin

ㄏㄜˊ ㄌㄨㄛˋ ㄊㄡ ㄊㄡ ㄅㄚˇ ㄘㄨㄥ ㄇㄧㄥˊ ㄖㄣˊ ㄓㄠˇ ㄌㄞˊ ㄊㄢˋ ㄓ ㄒㄧㄥ ㄑㄧㄝˋ ㄕˊ ㄕㄧˊ ㄊㄧㄢ ㄐㄧˋ ㄑㄧˇ ˙ㄉㄜ ㄕˊ ㄐㄧˋ ㄉㄧㄢ ㄊㄚ ㄅㄟˇ
7 賀 洛 偷 偷 把 聰 明 人 找 來， 探 知 星 星 確 實 升 起 的 時 間。 8 他 就 打
ㄈㄚ ㄊㄚ ㄇㄣˊ ㄉㄠˋ ㄅㄛˊ ㄌㄧˋ ㄏㄨㄣˋ ㄅㄧˋ ㄓㄠˇ ㄓㄜˋ ㄍㄨㄛˋ ㄉㄜ ㄒㄧㄠˇ ㄏㄞˊ ㄓㄨˋ ㄇㄣˊ ㄓㄠˇ ㄉㄠˋ ㄓ ㄏㄡˋ ㄍㄠˋ ㄙㄨˋ ㄅㄛˋ
發 他 們 到 伯 利 恆， 又 說， “ 用 功 找 這 個 小 孩； 你 們 找 到 之 後， 告 訴
ㄨㄛˇ ㄨㄛˇ ㄧㄝˇ ㄧㄠˋ ㄑㄩˋ ㄐㄧˋ ㄉㄜ ㄊㄚ ㄇㄨˋ ㄑㄧㄣˊ ㄊㄚ ㄇㄣˊ ㄓㄠˋ ㄉㄠˋ ㄓ ㄏㄡˋ ㄐㄧˋ ㄉㄜ ㄅㄧˋ ㄑㄩˋ ˙ㄉㄜ ㄅㄧˋ ㄈㄤ ㄑㄧㄢˊ ㄅㄧˋ
我， 我 也 要 去 敬 禮 他。 ” 9 他 們 聽 完 就 出 發 了； 就 在 他 們 眼 前，
ㄋㄚˋ ㄅㄣˋ ㄊㄧㄥ ㄕㄨㄟˋ ㄊㄚ ㄇㄣˊ ㄑㄧㄢˊ ㄇㄧㄢˋ ㄅㄨˋ ㄅㄨˋ ㄧ ㄓ ㄉㄨㄥˋ ㄉㄠˋ ㄊㄧㄠˋ ㄏㄨㄥˋ ˙ㄉㄜ ㄅㄧˋ ㄈㄤ ㄊㄚ ㄅㄣˋ ㄧ ㄅㄢˋ ㄊㄧㄥˋ ㄊㄧㄥˋ
那 顆 星 在 他 們 前 面 帶 路， 一 直 帶 到 小 孩 的 地 方。 10 他 們 一 看 星 星
ㄊㄧㄥˊ ㄒㄧㄚˋ ㄅㄨˋ ㄍㄠ ㄊㄧㄥˊ ˙ㄉㄜ ㄧㄠˇ ㄌㄚ ㄅㄧˋ ㄏㄨㄥˋ ㄅㄠˇ ㄉㄨㄛ ㄓㄧˋ ㄕˋ ㄏㄨㄥˋ ㄇㄣˊ ㄑㄧㄢˊ ㄇㄨˇ ㄅㄣˋ ㄒㄧㄥˋ ㄇㄚˇ
停 下 來， 高 興 的 要 死。 11 進 到 房 子 之 後， 他 們 看 到 小 孩 和 母 親 瑪
ㄌㄧˋ ㄏㄨㄟˋ ㄍㄨㄟˋ ㄒㄧㄚˋ ㄅㄨˋ ㄍㄠ ˙ㄉㄜ ㄧㄠˇ ㄨ ㄅㄧˋ ㄈㄤˋ ㄅㄨˋ ㄅㄧˋ ㄅㄚˇ ㄅㄨˋ ㄍㄨㄟˋ ㄒㄧㄥˋ ㄅㄧˋ ㄅㄚˋ ㄅㄧˋ ㄨ ㄒㄧㄢ ㄅㄚˇ ㄅㄧˋ ㄍㄨㄟˋ ㄒㄧㄥˋ ㄅㄚˇ ㄅㄧˋ ㄨ ㄒㄧㄢ ㄅㄚˇ ㄅㄧˋ ㄍㄨㄟˋ ㄒㄧㄥˋ ㄅㄚˇ
麗； 就 跪 下 來 敬 禮 他。 又 打 開 寶 貝 箱 把 禮 物 獻 給 他， 有 金 子， 沉
ㄒㄧㄤ ㄇㄛˋ ㄧㄠˋ ㄧㄣˊ ㄅㄨˋ ㄓㄨㄥˋ ㄅㄟˋ ㄏㄞˋ ㄓㄣˋ ㄍㄨㄟˋ ㄏㄨㄟˊ ㄉㄠˋ ㄋㄚˋ ㄓㄣˋ ㄇㄛˋ ㄧㄠˋ ㄍㄨㄟˋ ㄉㄨㄛ ㄌㄨㄛˋ ㄋㄚˋ ㄅㄣˋ ㄐㄧㄣ ㄗˇ ㄔㄣˊ
香， 沒 藥。 12 因 爲 在 夢 中 被 警 告 不 要 回 到 賀 洛 那 裏， 他 們 就 走 另
ㄧ ㄊㄧㄠˊ ㄌㄨˋ ㄧㄠˋ
一 條 路 回 國 去 了。

英文

English

7 Then Herod secretly called for the wise men and learned from them the exact time when the star had appeared. 8 Then he sent them to Bethlehem, saying, “Go and search diligently for the child; and when you have found him, bring me word so that I may also go and pay him homage.” 9 When they had heard the king, they set out; and there, ahead the them, went the star that they had seen at its rising, until it stopped over the place where the child was. 10 When they saw that the star had stopped, they were overwhelmed with joy. 11 On entering the house, they saw the child with Mary his mother; and they knelt down and paid him homage. Then, opening their treasure chests, they offered him gifts of gold, frankincense, and myrrh. 12 And having been warned in a dream not to return to Herod, they left for their own country by another road. 7 賀洛偷偷給聰明人找來，探知星確實升起的時間。8 他就叫他們去伯利恆，又講，“用功找這個孩子；你們找到之後，來給我講，我也要去敬禮他。”9 他們聽了就出發了；就在他們眼前，那粒星在他們頭前帶路，一直帶到孩子的所在。10 他們一看到星停下來，歡喜給要死。11 進去厝之後，他們看到孩子和母親瑪麗；就跪下來給他敬禮。又打開寶貝箱給禮物獻給他，有金子，沉香，沒藥。12 因爲在夢中被警告不要轉去到賀洛那，他們就走另一條路回國去了。

yin5 ne0 li6 kui1 zu5 ao5 zu4 pai6 lai6 e5 ten5 su4 di6 yo1 sie6 hu1 bhang5 diong1 cu1 hen6 ga6 yi5 gong4
13 他 們 離 開 之 後， 主 派 來 的 天 使 在 約 瑟 夫 夢 中 出 現， 跟 他 講，
ki5 lai6 cua6 ghin1 a4 ham6 yi5 mu1 qin1 de5 gao4 ai1 ji3 ki6 tieng5 liu5 dua6 hia1 dan1 wa1 e5 siao5 si1
“ 起 來， 帶 孩 子 和 他 母 親， 逃 到 埃 及 去， 停 留 在 那 等 我 的 消 息；
he4 lo1 ma1 sing5 bhe1 si4 ge6 cue6 ji1 le5 ghin1 a4 lai5 sa1 diao6 yi5 yo1 sie6 hu1 ki5 lai6 ya6 gan1 de6
賀 洛 馬 上 要 四 各 找 這 個 孩 子 來 殺 掉 他。 ” 14 約 瑟 夫 起 來， 夜 間 就
cua6 ghin1 a4 ham6 yi5 bhe1 qin1 gao4 ai1 ji3 ki6 a6 yi1 di6 dan1 gao4 he4 lo1 si4 a6 je1 de6 si1 hen6 liao6
帶 孩 子 和 他 母 親 到 埃 及 去 了， 15 一 直 等 到 賀 洛 死 了。 這 就 實 現 了
zu4 gieng5 gui4 sen5 di1 so1 gong4 e6 wa1 ga6 wa1 e5 8gia1 a4 siong5 ai1 ji3 gio6 cu6 lai6
主 經 過 先 知 所 講 的， “ 我 給 我 的 兒 子 從 埃 及 叫 出 來。 ”

ㄊㄚˋ ㄇㄣˋ ㄌㄧˊ ㄎㄨㄟˋ ㄗㄨˋ ㄠˋ ㄓㄨˇ ㄅㄟˋ ㄉㄧㄢˋ ㄕˇ ㄊㄧㄢ ㄕˇ ㄅㄤ ㄉㄨㄥˋ ˙ㄉㄜ ㄊㄧㄢ ㄕˇ ㄅㄟˋ ㄇㄧㄣˊ ㄑㄧˋ ㄅㄨˋ ㄅㄨˋ ㄇㄨˋ ㄑㄧˋ ㄏㄣˇ ㄍㄠˋ ㄅㄧˋ ㄇㄨˋ ㄑㄧˋ ㄅㄨ

台語

Taiwanese

he4 lol zai2 ya4 yi5 hong3 pen6 a4 hui5 siong3 8siu6 ki6 pai4 lang5 gao4 bo5 li6 hengl ham6 hel hu6 gin5 de6
16 賀 洛 知 樣 他 被 騙 了， 非 常 生 氣， 派 人 到 伯 利 恆 和 那 附 近， 就
jiao6 cong5 mieng5 lang3 ho5 yi5 e5 si5 ganl ga6 neng6 huei5 ham6 neng6 huei6 yil ha5 e5 ghinl a4 longl sal diao5
照 聰 明 人 給 他 的 時 間 給 兩 歲 和 兩 歲 以 下 的 孩 子 都 殺 掉。 17
lil 8kua6 gieng5 you3 sen5 dil giel lil bhi4 sol ze6 e5 yol en3 de6 sil hen6 a6 di6 lal ma4 8tia5 dio6
你 看， 經 由 先 知 吉 利 米 所 做 的 預 言 就 實 現 了： 18 “ 在 拉 瑪 聽 到
liao6 8sia5 yinl hao5 kao6 ham6 dua6 8sai5 kao4 siongl e5 8sia5 yinl rui5 ki3 del kao4 yi5 e5 gial a4 yi5 gu4
了 聲 音， 嚎 哭 和 大 聲 哭 喪 的 聲 音， 瑞 琪 在 哭 她 的 孩 子； 她 拒
gual an5 wui6 ghinl a4 longl bhe3 ki6 a6
絕 安 慰， 孩 子 都 沒 去 了。 ”

he4 lol ji6 si4 zu4 pai6 lai6 e5 ten5 su4 hol ren3 cul hen6 di6 ai5 ji3 e5 yol sie6 hul bhang5 diongl yi5
19 賀 洛 一 死， 主 派 來 的 天 使 忽 然 出 現 在 埃 及 的 約 瑟 夫 夢 中， 他
gong4 ki5 lai6 cua6 ghinl a4 ham6 yi5 bhel qinl gao4 yil siel liel e5 tol de5 hil gual bhel ghinl a4
講， 20 “ 起 來， 帶 孩 子 和 他 母 親 到 以 色 列 的 土 地， 那 些 要 孩 子
e5 8mia5 e5 yil gieng5 si4 a6 yol sie6 hul ki5 lai6 cua6 ghinl a4 ham6 yi5 bhel qinl de6 gao4 yil siel
的 命 的 已 經 死 了。 ” 21 約 瑟 夫 起 來， 帶 孩 子 和 他 母 親 就 到 以 色
liel e5 tol de5 dan6 si6 yi5 ji6 8tia5 a5 qol e5 go4 sieng3 yi5 hu6 qinl he4 lol tongl ze4 you5 de4 ya4 de6
列 的 土 地。 22 但 是 他 一 聽 阿 耆 老 繼 承 他 父 親 賀 洛 統 治 猶 地 亞， 就
8mu6 8gal ki4 hial di6 bhang6 diongl gieng5 guei4 giengl ge6 zu5 ao5 de6 gao4 gal lil lil di6 hial yi5 di6
不 敢 去 那。 在 夢 中 經 過 警 告 之 後， 就 到 加 利 利。 23 在 那， 他 在
ji6 le5 gio4 ze4 na5 jie1 lil e5 din5 gu5 dua6 le5 lai6 you6 si6 sil hen6 liao6 gieng5 you3 sen5 dil sol gong4
一 個 叫 做 拿 澤 利 的 鎮 居 住 下 來， 又 是 實 現 了 經 由 先 知 所 講
e6 yi5 bhel ho6 lang5 qieng5 hu5 wui3 na5 jie1 lil lang3
的， “ 他 要 被 人 稱 呼 爲 拿 澤 利 人。 ”

國語

Mandarin

ㄏㄜˊ ㄌㄨㄛˋ ㄓ ㄌㄠˋ ㄊㄚ ㄅㄟˋ ㄆㄧㄢˋ ㄉㄜ ㄈㄟ ㄔㄤˊ ㄕㄥ ㄆㄧㄥˊ ㄖㄣˊ ㄌㄠˋ ㄅㄟˋ ㄌㄧˋ ㄏㄜˊ ㄏㄟˋ ㄋㄚˋ ㄐㄧㄣˋ ㄅㄧˋ ㄓㄠˋ
16 賀 洛 知 道 他 被 騙 了， 非 常 生 氣， 派 人 到 伯 利 恆 和 那 附 近， 就 照
ㄘㄨㄥ ㄇㄧㄥˊ ㄖㄣˊ ㄍㄟˇ ㄊㄚ ˙ㄉㄜ ㄕˊ ㄐㄧㄢ ㄅㄚˇ ㄌㄧㄤˇ ㄏㄜˊ ㄌㄧㄤˇ ㄙㄨㄟˋ ㄏㄜˊ ㄅㄚˇ ㄅㄧˇ ˙ㄉㄜ ㄊㄧㄠˊ ㄏㄞˋ ㄕㄚˋ ㄉㄧㄠˋ ㄅㄟˋ ㄋㄧˇ
聰 明 人 給 他 的 時 間 把 兩 歲 和 兩 歲 以 下 的 小 孩 都 殺 掉。 17 你
ㄎㄢˋ ㄐㄧㄥ ㄅㄧˋ ㄅㄧˋ ㄇㄧˋ ㄙㄨㄛˋ ㄕㄨㄛˋ ˙ㄉㄜ ㄩ ㄧㄢˊ ㄐㄧˋ ㄕㄨㄟˋ ㄕㄣ ˙ㄉㄜ ㄕㄨㄛ ㄕㄨㄟˋ ㄇㄧㄥˊ ㄊㄚˋ ㄅㄧˋ ˙ㄉㄜ
看， 經 由 先 知 吉 利 米 所 做 的 預 言 就 實 現 了： 18 “ 在 拉 瑪 聽 到 了
ㄕㄥ ㄧㄣ ㄏㄠˋ ㄍㄠ ㄏㄢˋ ㄉㄚˋ ㄕㄥ ㄅㄟˋ ㄇㄟˋ ㄙㄨㄛˋ ˙ㄉㄜ ㄕㄥ ㄧㄣ ㄏㄨㄟˋ ㄑㄧˋ ㄕㄨㄟˋ ㄅㄟˋ ㄋㄧˋ ㄕㄣ ˙ㄉㄜ ㄕㄨㄟˋ ㄅㄟˋ ㄋㄚˋ ㄊㄧˋ ㄓㄧㄥˋ ㄉㄠˋ ˙ㄉㄜ
聲 音， 嚎 哭 和 大 聲 哭 喪 的 聲 音， 瑞 琪 在 哭 她 的 孩 子； 她 拒 絕 安 慰，
ㄍㄨㄞˋ ㄕㄣ ㄇㄟˋ ㄉㄚˋ ㄕㄥ ㄅㄟˋ ㄇㄟˋ ㄙㄨㄛˋ ˙ㄉㄜ
孩 子 們 都 不 在 了。 ”

ㄏㄜˊ ㄌㄨㄛˋ ㄧ ㄙㄨㄟˋ ㄓㄨˇ ㄆㄧˋ ㄈㄟˋ ㄕㄨㄟˋ ㄔㄨ ㄅㄨˋ ㄖㄢˊ ㄍㄨˋ ㄊㄧㄢ ㄕㄨㄟˋ ㄅㄨˋ ㄅㄧˋ ˙ㄉㄜ ㄩㄝˋ ㄙㄨㄛˋ ㄈㄨˋ ㄇㄣˊ ㄓㄨㄥˋ ㄓㄨㄥˋ ㄅㄧˋ
19 賀 洛 一 死， 主 派 來 的 天 使 忽 然 出 現 在 埃 及 的 約 瑟 夫 夢 中， 他
ㄅㄨˋ ㄑㄧˇ ㄅㄨˋ ㄅㄨˋ ㄊㄧㄠˊ ㄑㄧˇ ㄊㄚ ㄇㄨˋ ㄖㄣˊ ㄍㄨㄛˋ ㄕㄥ ㄅㄧˋ ˙ㄉㄜ ㄊㄧㄠˊ ㄏㄞˋ ㄕㄚˋ ㄉㄧㄠˋ ㄅㄟˋ ㄋㄚˋ ㄓㄨㄥˋ ㄧㄠˋ ㄅㄧˋ ˙ㄉㄜ
說， 20 “ 起 來， 帶 小 孩 和 他 母 親 到 以 色 列 的 土 地， 那 些 要 小 孩 的
ㄇㄧㄥ ˙ㄉㄜ ㄧ ㄅㄧˋ ㄙ ˙ㄉㄜ ㄅㄟˋ ㄙㄨㄛˋ ㄈㄟˋ ㄅㄨˋ ㄅㄧˋ ˙ㄉㄜ ㄊㄧㄠˊ ㄏㄞˋ ㄕㄚˋ ㄉㄧㄠˋ ㄅㄟˋ ㄋㄚˋ ㄓㄨㄥˋ ㄧㄠˋ ㄅㄧˋ ˙ㄉㄜ
命 的 已 經 死 了。 ” 21 約 瑟 夫 起 來， 帶 小 孩 和 他 母 親 就 到 以 色 列
˙ㄉㄜ ㄊㄨˋ ㄉㄧ ㄕㄣˊ ㄐㄧㄥ ㄅㄧˋ ㄇㄨˋ ㄍㄨㄛˋ ㄕㄨㄟˋ ㄅㄟˋ ㄋㄚˋ ㄓㄨㄥˋ ㄧㄠ